

◎無償資金協力に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの贈与取極 (UNCTAD債務救済)

平成 三年 五月 十九日 カイロで
平成 三年 七月三十一日 効力発生
平成 五年 四月二十七日 告示

(外務省告示第一六八号)

目 次

ページ

日本側書簡	七九一
1 贈与の供与	七九一
2 贈与の対象	七九二
3 勘定の開設	七九二
4 日本国政府の払込み	七九三
5 エジプト政府のとり措置	七九三
6 協議	七九四
エジプト側書簡	七九六

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、開発途上国の債務と開発問題に関する千九百七十八年三月十一日付けの国際連合貿易開発会議第九回特別開発理事会第三会期決議一六五及び日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的としてエジプト・アラブ共和国に対して行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、千九百七十三年四月二十九日に実施された日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の書簡に従い締結された借款契約に基づくエジプト・アラブ共和国政府の債務に留意して、エジプト・アラブ共和国の経済の発展と国民の福祉向上に寄与するために、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、千八百八十四万円(一八、八四〇、〇〇〇円)の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

エジプトとの贈与取極 (UNCTAD 債務救済)

(Japanese Note)

Cairo, May 19, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the resolution 165 dated March 11, 1978 of the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development regarding debt and development problems of developing countries and to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended to the Arab Republic of Egypt with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. Noting the debts of the Government of the Arab Republic of Egypt under the loan agreement concluded in accordance with the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Arab Republic of Egypt effected on April 29, 1973, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant of eighteen million eight hundred and forty thousand yen (¥18,840,000) (hereinafter referred to as "the Grant") for the purpose of contributing to the development of the economy of the Arab Republic of Egypt and the enhancement of the welfare of its people.

贈与の対
象

勘定の開
設

2 (1) 贈与及びその利子は、エジプト・アラブ共和国政府により、適正にかつ専ら両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物及び同生産物に付随する役務を購入するため使用される。ただし、当該生産物は、調達適格国において生産されるものとする。

(2) (1) いう表は、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(3) (1) いう調達適格国については、両政府の関係当局間で合意される。

3 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、この取極の効力の生ずる日の後十四日以内に日本国の外国為替公認銀行に同国政府名義の円普通預金勘定（以下「勘定」という。）を開設し、かつ、勘定開設の日の後七日以内に日本国政府に対し勘定を開設するための手続を完了した旨を書面により通告する。

(2) 勘定の目的は、4 いう日本国政府が払い込む日本円を受領すること、2 (1) いう生産物と役務の購入に必要な支払を行うこと及び両政府の関係当局が合意するその他の支払を行うことに限られる。

2. (1) The Grant and its accrued interest will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of products enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and services incidental to such products, provided that those products are produced in eligible source countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above will be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will open a yen ordinary deposit account at an authorized foreign exchange bank of Japan in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Account") within fourteen days after the date of coming into force of the present arrangements and will notify in writing the Government of Japan of the completion of the procedure for opening the Account within seven days after the date of the opening of the Account.

(2) The sole purpose of the Account is to receive the payment in Japanese yen by the Government of Japan referred to in paragraph 4 as well as to make payments necessary for the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2, and such other payment as may be agreed upon by the authorities concerned of the two Governments.

4 日本国政府は、両政府の関係当局間の合意により延長されない限り3(1)にいう書面による通告を受領の日から、千九百九十二年三月三十一日までの期間に、1にいう金額を勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

5 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 贈与及びその利子を、贈与が実施された時から合理的な期間内に使用すること。

(b) 2(1)にいう生産物及び役務の供与に関してエジプト・アラブ共和国において課される関税、内国税その他の財政課徴金が贈与によって負担されないことを確保すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物がエジプト・アラブ共和国の経済の発展と国民の福祉向上のために適正かつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(d) 贈与及びその利子が3(2)の規定に従ってすべて引き出された場合又は日本国政府から要請があった場合には、遅滞なく、日本国政府に対し、勘定に関する取引についての契約書、証券類その他の文書類の写しを添付のうえ、当該取引につき、日本国政府が受け入れることができる形式の書面による報告を行うこと。

エジプトとの贈与取極 (UNCTAD債務救済)

4. The Government of Japan will execute the Grant by making payment in Japanese yen of the amount referred to in paragraph 1 to the Account during the period between the date of receipt of the written notification referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and March 31, 1991, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

5. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(a) to use the Grant and its accrued interest within a reasonable period after the Grant is executed;

(b) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt with respect to the purchase of the products and services referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 shall not be borne by the Grant;

(c) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the development of the economy of the Arab Republic of Egypt and the enhancement of the welfare of its people; and

(d) to present to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the transactions on the Account together with copies of contracts, vouchers and other documents concerning the relevant transactions without delay when the Grant and its accrued interest are completely drawn in accordance with the provisions of sub-paragraph (2) of paragraph 3 or upon request by the Government of Japan.

エジプトとの贈与取極（UNCTAD債務救済）

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国から再輸出されてはならない。

6 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日、又は千九百九十二年三月一日のいずれか早く到達する日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとしします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年五月十九日にカイロで

七九四

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

6. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement, or on March 1, 1991, whichever is earlier.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国駐在
日本国臨時代理大使 金子義和

エジプト・アラブ共和国国際協力大臣
モーリス・マクラム・アラール閣下

(Signed) Yoshikazu Kaneko
Chargé d'Affaires a.i. of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプトとの贈与取極 (UNCTAD 債務救済)

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日、又は千九百九十二年三月一日のいずれか早く到達する日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年五月十九日にカイロで

七九六

(Egyptian Note)

Cairo, May 19, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement, or on March 1, 1991, whichever is earlier.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国
国際協力大臣
モーリス・マクラム・アラール

エジプト・アラブ共和国駐在
日本国臨時代理大使 金子義和閣下

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Yoshikazu Kaneko
Chargé d'Affaires a.i. of Japan
to the Arab Republic of Egypt

القاهرة في ١٩ مايو ١٩٩١

ماجب المساعدة *

يشرفني أن أشير إلى القرار رقم ١٦٥ المؤرخ ١١ مارس ١٩٧٨ الخاص بالجانب الثالث من الدورة التاسعة الخاصة لمجلس التجارة والتنمية التابع لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية بشأن مشاكل الدين والتنمية الخاصة بالمدول الثاني المتعلقة والمتطلبات التي دارت مؤخرًا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن إتاحة مونة اقتصادية لجمهورية مصر العربية بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن اقترح الرتبتيات التالية بالإنابة عن حكومة اليابان :-

١ - أخذًا في الاعتبار لليون حكومة جمهورية مصر العربية طبقا لاتفاق القسروض

البرم يعقضي الخطايات المتبادلة بين حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية والساري من ٢٩ أبريل ١٩٧٢ ، تتيج حكومة اليابان لحكومته جمهورية مصر العربية وفقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها منحتة قسيما شمانية عشر مليون وشانمانية واربعون ألف من (٨,٨٤٠,٠٠٠ لين) (المشائر اليابا فيما بعد "المنحة ") بغرض المساهمة في تنمية اقتصاد جمهورية مصر العربية وزيادة رفاهية شعوبا *

٢ - تستخدم حكومة جمهورية مصر العربية المنحة وفوائدها المتراكمة

فقط ومن أجل شراء منتجات يرض عليها في قائمة يتم الاتفاق عليها بين السلطات المختصة في الحكومتين والخدمات اللازمة لمثل هذه المنتجات بشرط أن تنتج هذه المنتجات في دول المنشأ المعمر بها *

(٢) تخفف القائمة المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (١) بما يلي:-
للتعديل الذي قد يتفق عليه بين السلطات المختصة في الحكومتين *

(٣) يتم الاتفاق على نطاق دول المنشأ المعمر بها والمذكورة في الفقرة الفرعية (١) بما يليه بين السلطات المختصة في الحكومتين *

٣ - (١) تقوم حكومة جمهورية مصر العربية بفتح حساب ايداع عادي بالبنك الياباني (المشائر اليه فيما بعد بـ " الحساب ") لدى أحد البنوك اليابانية المعمر بها بالتعامل في المرفأ الأجنبي بالبنك حكومة جمهورية مصر العربية خلال ١٤ يوما بعد تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وتقوم بإخطار حكومة اليابان كتابة بإتمام عملية فتح الحساب خلال ٧ أيام بعد تاريخ فتحه *

(٢) أن الغرض الوحيد للحساب هو استقبال مدفوعات الحكومة اليابانية التي تتم باليمن الياباني والمشائر إليها في الفقرة ٤ وأيضا القيام بالمدفوعات

المرزوية لشراء المنتجات والخدمات المشائر إليها في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٢ ، وأي مدفوعات أخرى قد يتم الاتفاق عليها بين السلطات المختصة في الحكومتين *

٢ - تفصح الحكومة اليابانية المنحة موضع التنفيذ بالقيام بمدفوعات الدين الياباني وبالقيمة المشائر إليها في الفقرة ١ في الحساب خلال الفترة من تاريخ فتح اسلام الاخطار الكتابي المشائر اليه في الفقرة الفرعية (١) من الفقره ٣ و ٣١ مارس ١٩٩٢ الا اذا تم مد هذه الفترة بإتفاق متبادل بين السلطات المختصة في الحكومتين *

٥ - (١) تتخف حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :-

أ - استخدام المنحة وفوائدها المتراكمة وذلك خلال فترة معقولة بعد وضع المنحة موضع التنفيذ *

ب - ضمان عدم تحميل المنحة بأية رسوم جمركية أو فرائب محلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية وذلك فيما يتعلق بشراء المنتجات والخدمات المشائر إليها في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٢ ، *

ج - ضمان ميانة المنتجات المشتراه في نطاق المنحة واستخدامها على الوجه الصحيح وبغالبية في تنمية اقتصاد جمهورية مصر العربية وزيادة رفاهية شعوبا ، و

د - تقديم تقرير كتابي للحكومة اليابانية بشكل مقبول من الحكومة اليابانية عن المعاملات التي تتم على الحساب مع مرور من العقود ومستندات القيد وأي مستندات أخرى تتعلق بهذه المعاملات ، بدون تأخير ويجوز أن يتم سحب المنحة وفوائدها المتراكمة بإخطار من الحساب طبقا لنص الفقرة الفرعية (٢) من الفقرة ٣ أو بتند طلب الحكومة اليابانية *

(٢) لا يعاد تصدير المنتجات المشتراه في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية *

٦ - تتشاورا الحكومتان فيما بينهما في أي أمر قد يتشأ عن أو يتعلـق بالترتبتيات الحالية *

وأشرف بأن اقترح أن تعتبر هذه المنحة ومنقورة سدادكم بالمرز نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيدا للترتبتيات السابقة بشأن اتفاق بين الحكومتين بتصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر

العربية الذي يفيد انضمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق

حيز التنفيذ ، أو في ١ مارس ١٩٩٢ ، أيهما أقرب .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول بالمعاملات اليابانية والعربية والانجليزية

ولكل منها نفس الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .

وأنني لانتعز هذه الفرصة لأجدد لسماعتكم التأكيد بمظيم تقديري .

القائم بالأعمال الياباني

لدى جمهورية مصر العربية

Shimizu Daisuke
(شيميزو دايسوكي)

، صاحب السعادة ،

دكتور موزيس مكزم الله

وزير الدولة للتعاون الدولي

القاهرة في ١٩ مايو ١٩٩١

، صاحب السعادة ،

أنتشر في الإحاطة بأنني قد طققت مذكرة سعادتكم المؤرخة اليوم والتي تنص
على ما يلي :-

(المذكرة اليابانية)

كما أنتشر بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الرئيحية
السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق
بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي
من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد انضمام الاجراءات القانونية اللازمة
لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ ، أو في ١ مارس ١٩٩٢ ، أيهما أقرب .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول بالمعاملات العربية واليابانية والانجليزية
ولكل منها نفس الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص
الانجليزي .

وأنني لانتعز هذه الفرصة لأجدد لسماعتكم التأكيد بمظيم تقديري .

وزير

الدولة للتعاون الدولي

Shimizu Daisuke
(دكتور موزيس مكزم الله)

، صاحب السعادة ،
السيد / شيميزو دايسوكي

القائم بالأعمال الياباني
لدى جمهورية مصر العربية

（参考）

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、両国間の借款契約に基づくエジプト政府の債務に留意してエジプト経済の発展と国民の福祉向上に寄与するため、千八百八十四万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。